

В.И.Макаров

ЗАВИСИМОСТЬ СОЧЕТАЕМОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ОТ КУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА

На основе анализа особенностей сочетаемости фразеологизмов в текстах СМИ обосновываются факторы, имеющие значение для отбора единиц специального аспектного словаря сочетаемости фразеологизмов. Исследование выполняется на современном материале.

Ключевые слова: фразеология, сочетаемость фразеологизмов, словарь сочетаемости, культурный контекст

Фразеологические единицы не являются однородными с точки зрения тех свойств, которые определяют особенности их сочетаемости [1-6].

Изучение контекстов употребления ФЕ позволило выработать факторы, влияющие на характер их сочетаемости. К их числу относятся следующие:

1. Семантический. Содержание ядерной семы. Критерий семантической ценности заключается в выделении наиболее важных понятий, выражаемых фразеологизмом, особенно в сочетании с той или иной языковой единицей.

2. Стилистический. Критерий стилистической нейтральности говорит о необходимости исключать из словаря диалектизмы, профессионализмы, архаизмы и все то, что остается за пределами нейтрального стиля. Несмотря на то, что определенные сочетания с различной стилистической окраской могут отвечать критерию семантической целостности, стилистический контраст на уровне словника недопустим.

3. Коннотативный. Как известно, одним из основных свойств фразеологизма является оценочность. Сочетание фразеологизма и других языковых элементов не должно создавать оценочного контраста. То же касается эмотивного и экспрессивного компонента.

4. Синхронный. Разумеется, рассматривается сочетаемость фразеологизмов с актуальными в современном языке элементами. Устаревшие слова, даже если они соответствуют семантике и другим параметрам фразеологизма, в словарь не включаются.

5. Соответствие внутренней форме фразеологизма. Все сочетания фразеологизмов с иными языковыми единицами не должны содержать противоречий в плане образа, лежащего в основе метафорического переосмысления свободного словосочетания-основы фразеологизма.

6. Количественный фактор. Представлены в словаре должны быть употребительные, продуктивные варианты сочетаемости, активные в современном дискурсе.

7. Учет многозначности фразеологизма. Многозначный фразеологизм может иметь различные виды и формы сочетаемости для каждого из своих лексико-семантических вариантов, иногда сочетаемость фразеологизма в разных значениях может носить взаимоисключающий характер.

8. Прагматический. Он исходит не из лингвистических свойств элементов языка, а из требований общения. Можно рассматривать данный критерий как комплексный, зависящий от совокупности факторов, таких как количественный, тематический критерий, семантический критерий, критерий выбора синонимов и др.

9. Критерий выбора синонимов предлагает ориентироваться для словаря на наиболее употребительное и нейтральное в стилистическом отношении слово, которое сочетается с фразеологизмом.

10. Тематический критерий предусматривает ограничение словника фразеологическими тематическими группами, активно используемыми в современном речевом общении.

11. Культурологический критерий также можно рассматривать как комплексный, формирующийся на пересечении ряда факторов. В целом речь идет о принятости, привычности тех или иных способов образования сочетаний фразеологизмов со словами в определенной лингвокультуре. Сюда можно отнести и соответствие внутренней форме, и количественный фактор, и семантику с учетом коннотации фразеологизма.

Рассмотрим фразеологизм *во всю ивановскую* и его сочетаемость в Национальном корпусе русского языка, попробуем на примере сочетаемости данной единицы показать работу обозначенных выше принципов отбора.

Данный фразеологизм, согласно Фразеологическому словарю русского языка, имеет следующие значения:

1. Очень громко (кричать, храпеть и т.п.)
2. Очень быстро, со всей силой и т.п. (делать что-либо) (ФСРЯ: 177).

Зачастую культурный фон текста, высказывания определяет и то, какой фразеологизм будет использован для передачи того или иного смысла, и в конечном счете то, какой будет сочетаемость фразеологической единицы.

Упомянутый выше фразеологизм «во всю ивановскую» сочетается с широким кругом глаголов, обозначающих звучание, которое может меняться по степени интенсивности.

В нижеследующем примере, однако, он сочетается с глаголом «петь», который, хотя теоретически и может характеризоваться с точки зрения громкости, но для него эта характеристика заведомо не является основной. Кроме того, в примере данное значение дается метафорически: автор говорит не об интенсивности звука, а о широте так называемой «русской души», для которой нет пределов ни в чем. Важнейшей особенностью фразеологизма в данном контексте является наличие в нем «русского» компонента «ивановскую», что позволяет автору пожертвовать некоторыми важными семантическими компонентами, но зато выиграть в плане экспрессивности. С точки зрения семантики на своем месте здесь был бы оборот «во весь голос», но у него нет такой яркой национально-культурной оболочки.

«Про Евровидение мы знаем, что там привлекают людей с сексуальными девиациями; прославилась АВВА, опозорилась Патрисия Каас; там непонятно зачем оказалась Алла, отсюда всей Европе Билан послал фиоритуру: мы тоже умеем петь **во всю ивановскую**. (Отар КУШАНАШВИЛИ. Дина спела как надо, но ей не крикнешь: «О, огонь чресел моих!»). // Комсомольская правда, 2013.05.19).

Таким образом, фразеологизм получает сравнительно новую сочетаемость благодаря влиянию культурного фактора.

В следующем примере мы наблюдаем так называемую «двойную актуализацию» фразеологизма. Проявляя свое основное фразеологическое значение ‘в большой степени’, оборот в то же время в контексте соотносится с топографической точкой, которая стала отправной для переосмысления свободного сочетания. Таким образом фразеологизм проявляет свою «генетическую память» и встраивается в культурно определяемый контекст:

«И будет Царь-колокол звонить **во всю Ивановскую** площадь о наших немислимых рекордах». (Жадан Олег. КАКОВ СТОЛ, ТАКОВ И СТУЛ // Труд-7, 2000.05.27).

Далее мы приводим пример довольно типичного для художественного текста употребления, в котором фразеологизм находится в усиливающем экспрессивность текста сочетании нескольких фразеологических оборотов с примерно одинаковым значением. Задача автора в этом случае при помощи нагнетания фразеологизмов наиболее красочно подать описываемую ситуацию. Используемые глаголы при этом должны соответствовать этой ситуации и не вызывать отторжения у фразеологизма, с которым они сочетаются. Таким образом мы получаем новый вариант сочетаемости исследуемого оборота, впрочем, это расширение не слишком углубляет его семантику. Культурный контекст состоит в том, что пример показывает возможности русского языка по усилению экспрессивности контекста за счет его идиоматического фонда:

«Нам всыпается и в хвост и в гриву, нас распекают **во всю ивановскую**, нам прописывают ижицу...» (Л.А.Кассиль. Конduit и Швамбрания (1928-1931)).

В следующем примере использование фразеологизма оправдывается использованием приема паронимической аттракции, обыгрывания сходства одного из компонентов ФЕ и названия пьесы Чехова. Результатом становится не только каламбур, но и (косвенно) расширение сочетаемости фразеологизма, так как глагол «славить» в списке вариантов сочетаемости ФЕ далеко не на первом месте. Впрочем, автор текста и сам это понимает, оправдывая такую сочетаемость при помощи использования оборота «что называется», возможно, показывая, что такая сочетаемость носит нерегулярный характер:

«Обед вышел на славу, причем славили Чехова, что называется, **во всю ивановскую**, а сам хозяин, поднимая бокал шампанского в честь Чехова, в заключение тоста, торжественно приравнял чеховского **«Иванова»** к грибоедовскому “Горе от ума”». (И.Л.Леонтьев-Щеглов. Из воспоминаний об Антоне Чехове (1904-1911)).

Наконец, в следующем примере оборот приобретает даже символическое значение в контексте тысячелетней истории Русского государства со всеми ее особенностями, противоречиями, определяемыми национальным характером и колоритом. Такой подход, отчасти серьезный, отчасти иронический, обуславливает использование глагола «катить» (т.е. ехать вольно, без оглядки, наудалую), который способен аккумулировать в себе обе эти точки зрения:

«Но в то же время он видел уже ясно на деле, что если за него наука, а равно и новый начальник края, Еропкин, с помощниками, то против него все остальные и все остальное — и народ, и обычаи, и лето, и три великие коня российские: “авось”, “небось” и “бог милостив”, на которых уже тысячу лет катит **во всю ивановскую** в тележке об трех колесах матушка Русь православная!..» (Е.А.Салиас. На Москве (1880))

Таким образом, мы убеждаемся в разнообразии культурного контекста, который может определять ту или иную сочетаемость фразеологизмов.

Публикация выполнена при поддержке РГНФ, проект 15-04-00509 «Словарь сочетаемости фразеологизмов русского языка».

1. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов н/Д, 1964. 315 с.
2. Борисова Е.Г. Какое слово подойдет. Пособие по несвободной сочетаемости. Изд. 2-е, дополненное и исправленное. М.: Филология, 1995. 84 с.
3. Добровольский Д.О. Зависит ли синтаксическое поведение идиом от их семантики // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог 2005». М.: Изд-во РГГУ, 2005. С. 126-130.

4. Копыленко М.М. Сочетаемость лексем в русском языке. М., 1973. 119 с.
5. Мелерович А.М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка. Ярославль, 1979. 78 с.
6. Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка: Опыт исследования фразеологических единиц по окружению. Баку, 1966. 251 с.

References

1. Arkhangel'skiy V.L. Ustoychivye frazy v sovremennom russkom yazyke. Osnovy teorii ustoychivyykh fraz i problemy obshchey frazeologii. Rostov n/D, 1964. 315 s.
2. Borisova E.G. Kakoe slovo podoydet. Posobie po nesvobodnoy sochetaemosti. Izd. 2-e, dopolnennoe i ispravlennoe. M.: Filologiya, 1995. 84 s.
3. Dobrovol'skiy D.O. Zavisit li sintaksicheskoe povedenie idiom ot ikh semantiki // Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: Trudy mezhdunarodnoy konferentsii «Dialog 2005». M.: Izd-vo RGGU, 2005. S. 126-130.
4. Kopylenko M.M. Sochetaemost' leksem v russkom yazyke. M., 1973. 119 s.
5. Melerovich A.M. Problema semanticheskogo analiza frazeologicheskikh edinitov sovremennogo russkogo yazyka. Yaroslavl', 1979. 78 s.
6. Tagiev M.T. Glagol'naya frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka: Opyt issledovaniya frazeologicheskikh edinitov po okruzeniyu. Baku, 1966. 251 s.

Словари

1. ФСРЯ: Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И.Молоткова. М., 1986. 543 с.

Источники

1. НКРЯ — Национальный корпус русского языка [Электр. ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.

Makarov V.I. Does idiom collocability depend on culture context? The issue of describing and analyzing collocational behavior of Russian idioms in media texts. In this paper we focus on the problem of defining selection criteria for vocabulary entries in a specialized lexicographical source, which provides information on Russian idioms' collocational patterns. Examples from real Russian show how idiom collocations are used in context.

Keywords: Phraseology, phraseography, combinatory dictionary, culture context.

Сведения об авторе. В.И.Макаров — кандидат филологических наук; доцент; доцент кафедры русского языка Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого; Vladlen.Makarov@novsu.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 04.06.2016.